

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ (МИНОБРНАУКИ РОССИИ)
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ГЛАВНЫЙ БОТАНИЧЕСКИЙ САД ИМ. Н.В.ЦИЦИНА
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК (ГБС РАН)

ОДОБРЕНО
Ученым советом ГБС РАН

Протокол № 7
от «14» сентября 2022г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор ГБС РАН
кандидат биологических наук



В.П.Упелниек

14 сентября 2022 г.

ПРОГРАММА

вступительных испытаний по дисциплине «Иностранный язык»

направления подготовки:

06.06.00 биологические науки
направленность - 1.5.9. ботаника

и

35.06.00 сельское хозяйство
направленность – 4.1.3. агрохимия, агропочвоведение,
защита и карантин растений

Москва

2022

I. Общие положения

Настоящая программа разработана коллективом Кафедры иностранных языков Института языкознания Российской академии наук. Программа предназначена для поступающих в аспирантуру ФГБУН Главный ботанический сад им. Н.В. Цицина Российской академии наук (ГБС РАН) и содержит требования к вступительному испытанию по иностранному языку для научных специальностей 1.5.9. Ботаника и 4.1.3. Агрехимия, агропочвоведение, защита и карантин растений. Программа разработана на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по программам специалитета и программам магистратуры и требований к их освоению.

Целью испытания является определение уровня коммуникативных компетенций у поступающих, а также общенаучных знаний. В рамках настоящей программы под коммуникативной компетенцией понимается способность решать средствами иностранного языка задачи общения в учебной и научной жизни; умение пользоваться знанием фактов языка и речи для реализации целей научного общения, способность выстраивать речевую деятельность на иностранном языке сообразно коммуникативной ситуации.

Испытание проводится в письменной и устной формах; возможно проведение с использованием цифровых образовательных платформ и облачных сервисов.

II. Содержание вступительного испытания

Умение пользоваться иностранным языком как средством, в первую очередь, профессионального общения – ключевой компонент успешного прохождения вступительного испытания поступающим. Экзаменуемый должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального (научного) общения. Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном испытании следующие:

Говорение и аудирование

Поступающий в аспирантуру должен показать владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах курса, освоенного в высшем учебном заведении. Оценивается

умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развернутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора; оценивается содержательность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

В ходе испытания оцениваются навыки изучающего чтения текстов с высокой информационной значимостью и познавательной ценностью. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по направлению подготовки, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

Перевод

Письменный перевод научного текста оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме языка перевода, включая употребление терминов.

III. Типы заданий

1. Письменный перевод текста по направлению подготовки с иностранного языка на русский. Объем текста - 2000 печатных знаков, время выполнения - 60 минут. Разрешается пользоваться словарем.
2. Чтение вслух и устный перевод оригинального текста по широкой специальности объемом 1000–1200 печатных знаков. Время на подготовку – 3–5 минут. Разрешается пользоваться словарем.
3. Краткая беседа с преподавателем на темы, связанные с предстоящей научной деятельностью.

Образцы экзаменационных материалов

1. Текст для письменного перевода с иностранного языка на русский:

Plants have evolved diverse and elegant strategies for life in water-limited environments. At the extreme, some plants can survive typically lethal levels of water loss by becoming quiescent or dormant during prolonged drought events. Vegetative tissues that can withstand drying to or below an absolute water potential of -100 MPa without dying (Bewley, 1979) are considered desiccation tolerant. Plants with this ability are referred to as

resurrection plants because of their dramatic ability to revive from a dry and seemingly dead condition. In the current literature, the term resurrection plants is commonly reserved for vascular plants (distinguishing them from nonvascular plants), but in this review, we refer to all land plants with vegetative desiccation tolerance as resurrection plants. Resurrection plants are phylogenetically diverse, exhibit contrasting anatomy, drying kinetics, and survival frequencies, but they typically co-occur in specific habitat types. Over 90% of vascular resurrection plants inhabit rocky outcrops or inselbergs in Africa, Asia, Australia, and South America, and it is common to find species spanning ~400 million years of divergence growing as complex intertwined communities (Porembski and Barthlott, 2000). Vegetative desiccation tolerance is an ancestral adaptation that facilitated the colonization of terrestrial habitats by early land plants. Subsequently, this trait was lost (or suppressed) in the ancestor of vascular plants as a trade-off for more complex water management and transport systems such as vasculature and stomata (Oliver et al., 2005; Alpert, 2006; Gaff and Oliver, 2013). Vegetative desiccation tolerance re-evolved in a subset of diverse vascular plants as an adaptation for survival in regions where seasonal rainfall causes plants to dry periodically. Resurrection plants are represented in every major lineage of land plants, except gymnosperms (Alpert, 2000, 2006).

Источник: Marks. R. A., J. M. Farrant, D. Nicholas McLetchie, and R. VanBuren. 2021. Unexplored dimensions of variability in vegetative desiccation tolerance. *American Journal of Botany*. 108(2): 346–347

2. Текст для устного перевода с листа (с иностранного языка на русский):

The substantial life history, anatomical, and physiological differences that exist across diverse desiccation-tolerant lineages have imposed inherent constraints on the kinetics and mechanistic basis of desiccation tolerance in individual species. Consequently, desiccation tolerance is not a monolithic trait, and unique tolerance strategies exist across divergent lineages. Commonalities in desiccation tolerance mechanisms have been documented, but there is also evidence of lineage- and species-specific mechanisms (Oliver et al., 2020), likely driven by evolutionary baggage accrued over millions of years of independent evolution. These differences are most apparent between vascular and bryophyte resurrection plants, but unique strategies are also evident on smaller phylogenetic scales.

Источник: Marks. R. A., J. M. Farrant, D. Nicholas McLetchie, and R. VanBuren. 2021. Unexplored dimensions of variability in vegetative desiccation tolerance. *American Journal of Botany*. 108(2): 348

IV. Критерии оценки

«Отлично» - высокий уровень владения всеми видами речевой деятельности, наличие умений выполнять задания с речевой и контекстуальной загадкой.

«Хорошо» - успешное выполнение предложенных заданий, наличие хорошего уровня освоения речевых навыков, способность к совершенствованию коммуникативных умений в ходе дальнейшей учебы как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, в профессиональной деятельности.

«Удовлетворительно» - средний уровень владения всеми видами речевой деятельности, погрешностей в ответе, наличие коммуникативных умений и навыков для дальнейшего совершенствования в учебной деятельности.

«Неудовлетворительно» - низкий уровень владения речевыми навыками, недостаточное знание программно-учебного материала, принципиальные ошибки в выполненных заданиях.

V. Учебно-методическое и справочное обеспечение

Английский язык

Основная литература:

1. Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. Учебник-самоучитель. Учебник. 4-е изд. испр. и доп. – СПб.: Астрель-СПб, 2013.
2. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учеб. Пособие. 3-е изд. , стереотип. – Москва : ФЛИНТА, 2016.
3. Фролов В.И. Перевод специальных текстов. Учебное пособие по письменному переводу с английского на русский для студентов магистратуры. – Москва : «Р.Валент», 2021.
4. Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. 5-е издание, исправленное и дополненное. – Москва : Флинта : Наука, 2021.

Справочная литература:

1. Angela Downing. English Grammar. A University Course. Routledge, 2015.
2. Фролова В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие. – Воронеж :

Воронежский государственный университет инженерных технологий,
2017.

3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – Москва : «Р.Валент», 2017

Словари:

1. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – Москва : Флинта, 2008.

Испанский язык

Основная литература:

1. Горохова М.Г., Царёва Н.И. Учебник испанского языка. – Москва : Кнорус, 2015.
2. Гонсалес Р. А., Алимова Р. Р. Испанский язык. Полная грамматика. – Москва : АСТ, 2019.

Справочная литература:

1. Дышлевая И.А. Gramatica en uso. Испанский язык. Практическая грамматика. – Москва : Перспектива, 2018.
2. Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебное пособие. 6-е издание. – Москва : «Р.Валент», 2021.

Словари:

1. Новый испанско-русский и русско-испанский словарь. 100000 слов и словосочетаний. – Москва : Дом славянской книги, 2019.

Немецкий язык

Основная литература:

1. Листвин Д.А. Полный курс немецкого языка. – Москва : АСТ, 2015.
2. Листвин Д.А. Немецкий язык. Полная грамматика. – Москва : АСТ, 2019.

Справочная литература:

1. Коплякова Е.С., Максимов Ю.В. Немецкий язык для студентов технических специальностей. – Москва : Форум, 2020.

2. Нарустранг Е. В. Практическая грамматика немецкого языка. *Praktische Grammatik der deutschen Sprache*. – СПб : Антология, 2018

Словари:

1. Новый большой немецко-русский словарь в трех томах. около 500 000 лексических единиц / под общ. рук. Д.О. Добровольского. Т.1. А-Ф. 1023 с. 2008 г. Т.2. G-Q. 1279 с. 2010 г. Т.3. R-Z. 1263 с. 2010 г. м.: ас

Французский язык

Основная литература:

1. Багана Ж., Шашкин Л.М., Хапилина Е.В. *Parlons français* (Поговорим по-французски). Учебное пособие по практике устного и письменного французского языка. – Москва : Флинта : Наука, 2011.
2. Попова И.Н., Казакова Ж.А. *Французский язык. Cours pratique de grammaire française*. Издание 12-е. – Москва : «Нестор Академик», 2014.

Справочная литература:

1. Швецова Ю.О. Устный последовательный перевод для начинающих. Часть 1 (французский язык). – Москва : «Р.Валент», 2022
2. Иванченко А. И. Грамматика французского языка в упражнениях: 400 упражнений с ключами и комментариями. 2-е издание. – СПб : Каро, 2014.

Словари:

1. Большой французско-русский русско-французский словарь. 380 000 слов и словосочетаний с практической транскрипцией. – Москва : «Интеллект-Книга», 2022.